

反戦・反核

井上 章子

いのうえ ふみこ エッセイスト(後補) 昭和六年(1931)広島市に生まれ十四歳で原爆を体験した詩人橋爪文会員の、平成十年(1998)十一月十一日刊行の詩集『海のシンフォニー』より、第六章の内七編を抜粋し英訳されたもの。「夏の響」と題された第六章全作品も「電子文藝館」に別に掲載されている。

## SUMMER REVERB

by HASHIZUME Bun translated by INOUE Fumiko

### **Before Winter -Hiroshima-**

冬の前に ひろしま

After the long heated summer  
Suddenly comes the chill and cold of autumn

Neither hearing the crickets chirp  
Nor seeing leaves change their colours  
Only beings on the ruined ground  
Are the people barely survived  
Trying hard to live today's lives

Something must be done before winter comes  
But  
How can we prepare for winter?  
Picking up pieces of wood from the ruined ground  
Spreading vegetable seeds in the burntout earth  
Saving rain water in some vessels

Death is beside us as a matter of course  
It is no wonder for anyone to die a sudden death  
To the wounded and the starved  
There only are hard elongated days  
And elongated nights  
A hard long day follows another hard long day  
And  
Winter draws nearer

Ah!  
Over such human misery  
Stars fall thudding  
From the awfully clear sky  
The silvery chill air washes clean  
Everybody's survival till this day

Does that mean "Live on" ?  
Or "Cease to be" ?

Before winter draws

ながい酷暑の夏が終ると  
いきなり冷寒の秋がやってきた

虫の音も聞かず  
紅葉も見ず  
瓦礫の地にあるのは  
辛うじて生き残り  
いまを生きようとする  
人間の懸命な営みのみ

冬が来る前にしなければ  
しかし  
どのように冬仕度ができるのだろうか  
焼跡から木片を拾ってくる  
焼土に野菜の種を蒔く  
雨水を貯める

死は当り前のように傍にあり  
いつ誰が死んでも不思議ではない  
傷つき飢えた人びとに  
辛く長い昼があり  
長い夜があり  
長い一日一日があり  
そして  
冬が近づく

ああ  
そうした人間たちの上に  
恐ろしいほど澄んだ天から  
がらがらと音を立てて星が降ってくる  
きょうも生きていた一人ひとりの軀(からだ)を  
銀の冷気が洗う

生きよ というのか  
死ね というのか

冬の前に

## **A voice**

声

Out of the cobalt-blue wave tops on  
Which the summer glittering light spreads and leaps

Out of the distant pale wind blowing across  
The deltas of Hiroshima at the bottom of winter

A voice  
Is heard  
"Give me water"

Out of the deep sigh of the wind which  
Is to open the curtains of spring

Out of the blue throne of gods  
Stretching out very tight  
To extremity of autumn

A voice  
Is heard  
"Give me water"

Since then fifty years have passed  
Still now, I  
Am unable to answer  
That voice

夏の光芒の  
弾け飛ぶ  
群青(ぐんじょう)の潮騒(しおさい)の波頭からも

冬の底の  
広島デルタをわたる  
蒼い木枯らしの彼方からも

聞こえてくる  
声  
(ミズヲ クダサイ)

春の帷(とばり)をひらく  
風のため息の奥からも  
秋の極みの  
びんびんと張りつめる  
蒼い神神の座からも

聞こえてくる  
声  
(ミズヲ クダサイ)

五十年が過ぎたいまも  
私は  
こたえることができないでいる

その声に

## **The Atomic Bomb Dome**

原爆ドーム

Ringed by the iron fence  
A plaque of memory standing at the front  
With cement the weather-beaten places filled  
Among the prosperities of this urban city  
Amid the rapid streaming of history  
Barely has been existing  
The Atomic Bomb Dome!

A country once tried to destroy it from the surface of earth  
To hide and erase the shameful act of the country  
Another country would like to follow that plan  
Because she had lost the philosophy of her own

The Atomic Bomb Dome!  
You have been living  
As the witness of the history no one cannot cross out

You are watching the people under the domeless bare sticks  
Lying on the cement ground  
Taking care of the burnt bodies  
Licking their wounds like animals

Are the letters written remaining  
On the walls with painful cries  
Out of human beings put in the extreme?  
Are the hearths made of ruined bricks remaining  
In which people could make fire out of wood pieces  
And make themselves a little warm  
And get rid of famine by eating boiled weeds?

周囲を鉄柵で囲まれ  
正面に解説板を立てられ  
風化が進めばセメントで目地張りされ  
都会の繁栄と  
急速な歴史の流れのなかで  
かろうじて保ちつづけられていた  
原爆ドーム

これを地上から抹消しようとした国があった  
自国の恥部を隠滅するために  
それに追従しようとした国があった  
自国の哲学を持たない故に

原爆ド - ム

あなたは生きた  
誰も侵すことのできない歴史の証人として

あなたは知っている  
天蓋のない裸の棘の下で  
地面に横たわり  
焼けた身体を労わり  
獣のように自らの傷を舐めて癒した人々を

極限状態に置かれた人間が  
叫びを書きなぐった壁の  
あの字は残っているだろうか  
焼跡の木片を拾い  
せめてもの燠をとり  
草を煮て飢えを凌いだ  
あの瓦礫の竈(かまど)は残っているだろうか

## Sunset-glow

夕焼け

You cannot help but wipe tears yourself

So did teach  
The sunset-glow of that evening

You cannot help but embrace sorrow deeply  
So did teach too  
The sunset-glow of that evening

The glorious sunset of that day  
The sunset of Hiroshima  
Colouring flame-red the vast bombed field  
Illuminating the wide sky golden

My body lying on the ruins, wounded and stowed  
Came to be transparent and  
Golden in spite of myself  
And spread wings in that sunset-glow

Since then, half a century has passed  
I have seen many varied sunset-glows  
But it was only that sunset-glow that  
Taught me the tears should be wiped on my own

涙は自分で拭うしかない  
と 教えてくれたのは  
あの日の夕焼けです

悲しみは深く抱きしめるほかない  
と 教えてくれたのも  
あの日の夕焼けです

見渡す限りの焼野を紅蓮(ぐれん)に染め  
見渡す限りの天空を黄金に輝かせた  
あの日の夕焼  
広島  
傷つき飢え焼跡に横たわっていた私のからだは  
いつしか金色に透けて  
夕焼の中を羽搏(はばた)いていた

あれから半世紀  
さまざまな夕焼に遇(あ)ったけれど  
涙は自分で拭うしかない  
と 教えてくれたのは  
あの日の夕焼けです

**Those Who Return to Dust /**  
**Those Who Rise up to Heaven**  
地に還るもの / 天に昇るもの

At that moment  
Every particle of soil stood up by the glaring flash  
  
That is not all but  
Great numbers of life disappeared into space as dust

Over Hiroshima without any light  
Starlights are falling nightly  
Which were the particles of soil splashed up at that time  
And every life that vanished in an instant  
Blue, red  
Stars sending light, raising voices  
Would return to earth  
To the dear ones  
To their fathers and mothers  
To their children  
To the land where they were born and grew

But at this time  
Being washed clean by the falling starlight  
Several souls are ascending tonight, too

その瞬間

鮮烈な閃光に土の粒子が総立ちした

そればかりではない  
数えきれない生命が塵となって宙へ消え去った

一灯もない広島に夜ごと星が降る  
降りそそぐ星たちは  
あのとき飛散した土の粒子  
瞬時に消えたもろもろの生命だ  
あおく あかく  
光を放ち 声を発して  
地へ還ろうとする 星  
愛する人のもとへ  
父の 母のもとへ  
我が子のもとへ  
生まれ育った大地へ

しかしそのとき  
降りしきる星の光に洗われながら  
今夜もいくつかの魂が昇天して行く

## **When We Die**

死ぬ時は

Morning, when there were no morsels of food served at table  
Mother went out of the house like a shadow

Evening, when Mother threw down her dog-tired body on the kitchen mud-floor  
On her knees were only an empty wrapping cloth

Neither drinking nor eating  
Mother would wander around the neighbouring farm houses  
She bowed down the head on the field lanes, asking  
"My children are starving  
Aged parents are, too  
Please, please give me the rotten potatoes thrown around"

Yet no answer came

Day by day the news of death by famine were reported  
Orphans, the aged, mothers  
A police family who did not buy any at the black market died  
Everybody in Hiroshima may be justly called vagrants

When we sat at supper table with bowls of soup thin as water  
Father would talk to us this day too  
"Tomorrow would be our turn  
Please die a smiling death  
Never pass away with a hungry face"

When it dawned, Mother would also  
Get out of the house like a shadow

食卓に乗せるものがなにもない 朝  
母は影のように家を出て行く

夕方 綿のように疲れたからだを  
母は土間にくずす  
放心の膝には空の風呂敷

朝から飲まず食わず  
近隣の農家を歩き廻った  
畔に土下座をして頼んだ  
（子供たちが飢えています  
年寄もおります  
どうかそこに捨ててある屑芋なりとも）  
だが手応えはなかった

まいにち まいにち 飢餓死が報じられる  
孤児 老人 母親  
闇買いをしなかった警察官一家  
広島はみんなが浮浪者といってもいい

水のような一碗の夕食につくと

きょうも父は云う  
（あしたは私たちだ  
笑顔で死んでくれ  
けっしてひもじい顔をして死なないでくれ）

夜が明ければ母はまた  
影のように家を出て行くだらう

## **Doomsday**

終りの時

No light on earth  
No star in heaven  
The city where every life is dissipated  
Darkness beyond the heart of darkness  
No prayer  
Only the dirty smoke all over the land  
Tells of a city which existed till yesterday

Such a cold night even in the middle of summer  
Permissively there is somebody crying somewhere

Phosphorus burns  
Ghosts creep wearily over the land  
In-separable, in-separably  
They depart from earth, and return  
Soon twisted off blue, they fly in void  
Like a scream  
Like a sobbing

This is the place of pitch-black souls  
And the space despaired even by God

地に一灯もなく  
天に一星もなく

すべての生命が絶たれた街  
闇の奥に闇があり  
祈りもなく  
全土にただよう燻煙のみが  
きのうまでここに街があったことを物語っている

真夏なのにこんなに寒い夜  
どこかで泣く人があってもいいではないか

燐が燃える  
人魂はゆらゆらと地を這い  
離れ難く 離れ難く  
地を離れ また戻る  
やがて青くちぎれて虚空を飛ぶ  
悲鳴のように  
嗚咽(おえつ)のように

ここは  
魂だけの黒い空間だ  
神にすら見捨てられた空間だ

## Summer Reverb

夏の響

"How old are you?"

"Fourteen"

"Me sixteen"

"What's your hobby?"

"Reading"

"Mine is music"

"Music is the word of God"

The whole body of the girl was tattered with glass pieces

The forehead and bosom of the boy were splitted

Over their bodies  
Golden powdery fire was falling down  
Hiroshima was burning as far as eyes could reach  
Life already desisted  
Death passed through above the two  
The boy and the girl were in the sphere beyond life and death  
Soon the golden powdery fire  
Would be burying their two bodies

He had been at home this morning  
Barely crawling out under the crumbled house  
He had heard his little sister calling  
"Help! dear brother"  
The house fallen flat would not move  
Fire came round closer  
"Hot! Hot! Throw me water!"  
The sister not in sight screamed  
He threw numbers of bucketfuls of water toward where the voice cried  
"Thank you, brother"  
Ah!

Run away, brother  
Be quick!

Fire flame burnt the sister's scream

"My sister was fourteen"  
He muttered only this

That night saw the boy  
Walking about, giving water to the dying  
Squatting and standing up  
Walking two or three steps, then leaning forward  
How gentle and sorrowful his behaviour was!  
At present, one who could stand walking on earth  
Was he alone  
The girl saw God realize in the boy

## II

Scorching summer for the wounded and the starved  
Elongated summer  
But when the sun set below the burnt-out field  
Cool wind polished the sky  
Golden sunset sang  
Echoing sonorously heavens and great earth  
"To live is wonderful"  
"One ought to live"

The girl's whole self  
Shivered with the joy of living  
"O, to live is marvelous"

And under this golden sunset  
The boy tried to live out too

## III

Oh, for only one word of gratitude  
For only one occasion to meet  
However  
Everyday brought her miserable life like the creeping on the ruins  
The years she was wandering in the abyss of death  
In Hiroshima even the wind ceases to blow

Five years have passed  
On a scorching hot summer day like that day  
The white shirt of a young man dazzled her  
The cut traceable on his forehead thrust home in her heart  
For the girl who was curious to see the injury on his bosom  
The young man opened his shirt with bashfulness

## IV

Without any speech  
Without any announcement  
Lamplight burning beautifully  
Coloured laborious days and nights of  
Sweats on the brows  
Brief time of repose  
Time of tears  
With sweet fragrance of the youth

One night  
Beside the long bridge by the sea  
When the wind across the Inland Sea called for autumn  
The young man hurried to his home, when  
All of a sudden  
His life was crashed under the wheels of a reckless car  
And he changed into a solitary star twinkling in the sky

## V

Today the sun also flares like that summer  
Toward the hill with clouds rising up to the peak  
I walk step by step ascertaining  
The death of the young man

A steep slope to the graveyard  
Gives a widening naked view of the city of Hiroshima  
After fifty years since the Atomic Bombing

Tsuyako died at 14 years of age on 6th August, 1945  
Susumu died at 7 years of age on 6th August, 1945  
Yoshiaki died at 38 years of age on 4th October, 1964

Scorched gravestones are soon dried when the offering water is poured

The sound of time streaming  
The breathing sound of trees  
The moon in the daytime hangs like a white sigh  
The sky is glittered by the whisper of yesterday's stars

Out of far distant autumn  
Red dragonflies come flying  
As a lamp of life  
Relating heaven and earth

一章

(きみいくつ?)  
(十四歳)  
(ぼくは十六歳  
趣味は?)  
(読書)  
(ぼくは音楽  
音楽は神の言葉です)

少女の全身はガラスで破れ  
少年の額と胸は裂けていた  
ふたりのからだの上には  
金の火の粉が降りそそいでいた  
見渡す限りの広島が燃えていた  
生はとっくに絶たれ  
死もふたりの上を素通りしていった  
ふたりは生死を越えた空間にいた  
やがては金の火の粉が  
ふたりのからだを埋めて行くだらう

彼は今朝家にいた  
崩れ落ちた建物の下から辛(かろう)じて這い出した彼は  
妹の声を聞いた  
「助けて 兄さん！」  
潰(つい)えた家屋はびくともしなかった  
火が廻ってきた  
「熱い 熱い！」

水をかけて！」  
姿の见えない妹が叫んだ  
彼は声のあたりにザブザブとバケツで水をかけた  
「ありがとう 兄さん  
ああ！  
……  
兄さん早く逃げて  
早く！  
……」  
妹の絶叫を炎が焼いた

「妹は十四歳でした」  
ぼつんと 彼はつぶやいた

その夜少年は  
死んで行く人びとに水を与えて歩いた  
かがんでは立ち上がり  
二、三步 歩いてはまたかがむ  
優しく悲しげなその仕草  
いま 地上で立って歩ける人間は  
彼ひとりであった  
少女はそこに神を見た

## 二 章

傷つき飢えたからだを  
焦がす夏  
ながい夏  
だが焼け野の向こうに太陽が沈むとき  
涼風は空を磨き  
金色の夕焼けはびんびんと  
天空と大地を響かせて謳う  
(生きることはすばらしい)  
(生きなければいけない)

少女の全身は  
生きる歡びにふるえる  
(ああ 生きていることはすばらしい)

そしてこの金色の夕焼けの下

少年もまた生きぬいていた

### 三章

たったひとことでいい 感謝を  
たったいちどでいい 会いたい  
けれども  
瓦礫の上を這って生きるその日その日  
死の淵をさまよう歳月  
風さえも絶えた広島

五年が過ぎた  
あの日のように  
炎える夏  
青年の白いシャツが眩しかった  
青年の額の傷跡が少女の心を鋭く刺した

胸の傷を知りたい少女に  
はじらいながら青年はシャツを開いた

### 四章

語ることなく  
告げることなく  
美しく燃える灯は  
額に汗するときも  
憩うときも  
涙するときも  
青春の馥郁とした香りに育まれ  
辛苦の日々を彩っていた

ある夜  
海に近い長い橋のたもと  
瀬戸の風が秋を呼ぶ  
青年は家路へと急いでいた  
突然  
走り去る轍(わだち)に碎かれないのちは  
孤独な星となって天に点った

### 終章

きょうもまたあの夏のように燃える太陽  
雲の峰が湧く山に向かって一步づつ確かめる  
青年の死

墓地への坂  
原爆から五十年過ぎた広島  
の街が  
がらがらと眼下にひろがる

艶子 昭和二十年八月六日享年十四歳  
邁 昭和二十年八月六日享年七歳  
義昭 昭和三十九年十月四日享年三十六歳  
水を捧げるとすぐに乾く焼けた墓石  
時の流れる音  
樹々の息づかい  
白い吐息の昼の月  
昨日の星のささやきがきらめかす空

まだ遠い彼方の秋から  
赤トンボが飛んできた  
天と地をつなぐ  
生命の灯となって